A8 DAN. 2:9

(päivitelty 15.6.2021)

A ARAMEA https://gen.fi/a.html
A8 TEKSTIT https://gen.fi/a8.html
A8 Dan. 2:9
https://gen.fi/a8-dan-2-9.html

(Dan. 2:9)

דִּי הֵן חֶלְמָא לָא תְּהוֹדְעֻנַּנִי
חֲדָה הִיא דָתְכוֹן
וּמִלָּה כִּדְבָה וּשְׁחִיתָה (הַזְמִנְתּוּן \ הִזְמִנְתּוּן)
הִזְדְּמִנְתּוּן \ הִזְדַּמְּנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי
עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא
לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי
וְאִנְדַּע דִּי פִּשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃

דִּי konj., tx: että

הֵן konj. jos

√ידע peal tietää, haf'el kertoa, tiedottaa
tx: haf'el impf. mon. 2. mask. + suff. yks. 1. c.

חַד num. mask. yksi, tx: fem. st. abs.

הִיא tx: kopula

דָת fem. käsky, määräys, laki, uskonto

מִלָּה fem. sana, puhe

כִּדְבָה fem. (1x) valhe, petos [hepr. √כזב v. (16x) valehdella],

√שחת v. (3x) vääristää, kääntää kieroon, tx: pe'il partis. yks. fem.

√זמן (1x, Dan. 2:9)

ketiv

הַזְמִנְתּוּן haf. perf. mon. 2. mask. olette sopineet/liittoutuneet – tai

הִזַּמְנְתּוּן hitpa'al perf. mon. 2. mask.
olette sopineet/liittoutuneet keskenänne

qere

הִזְדִּמְנְתּוּן hitpe'el perf. mon. 2. mask. (metat.)
olette sopineet/liittoutuneet keskenänne – tai

הִזְדַּמְנְתּוּן hitpa'al perf. mon. 2. mask. (metat.)
olette sopineet/liittoutuneet keskenänne

√אמר tx: le-prep. + pael inf. constr.

קָדָם prep. edessä, tx: + suff. yks. 1. c.

עִדָּן mask. aika = hepr. עֵת fem.

√שנה / שנא muuttua, vaihtua, vahingoittua
tx: hitpa'al impf. yks. 3. mask.

לָהֵן I konj. (L hepr.) sen tähden

√אמר tx: pael imperat. mon. 2. mask. אֱמַרוּ

vrt. אֲמַרוּ pael perf. mon. 3. mask.

√ידע tx: ve-konj. + pael impf. yks. 1. c. (nasal.)

√חוה pael kertoa, ilmoittaa, haf'el kertoa, ilmoittaa, selittää
tx: haf'el impf. mon. 2. mask. + suff. yks. 1. c.